



Генеральная Ассамблея

Семьдесят вторая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
4 December 2017
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 12-м заседании,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, в понедельник, 6 ноября 2017 года, в 10 ч 00 мин

Председатель: г-н Томмо Монте (Камерун)

*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам:* г-н Руис Массье

Содержание

Пункт 139 повестки дня: План конференций

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны направляться в кратчайшие возможные сроки за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Секции управления документооборотом (dms@un.org) и вноситься в один из экземпляров отчета.

Отчеты с внесенными в них поправками будут переизданы в электронной форме и размещены в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (<http://documents.un.org/>).

17-19585 (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 10 ч 05 мин

Пункт 139 повестки дня: План конференций
(A/72/32, A/72/116 и A/72/561)

1. **Г-н Яздани** (заместитель Председателя Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2017 год (A/72/32), говорит, что в докладе содержатся проект резолюции о плане конференций и проект расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2018 и 2019 годы, которые были рекомендованы для принятия Генеральной Ассамблеей. Комитет по конференциям рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/72/116), а также статистические данные, представленные в качестве дополнительной информации. В докладе Комитета по конференциям содержится исчерпывающее резюме обсуждений, проведенных Комитетом по всем пунктам, включенным в его повестку дня. Ежегодная основная сессия Комитета предоставляет государствам-членам возможность обсудить совместно с руководством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению все вопросы, касающиеся конференционного обслуживания и документации, в целях предоставления Секретариату рекомендаций и руководящих указаний и оказания ему поддержки в выполнении возложенных на него задач.

2. В Комитете по конференциям вакантными остаются два места: одно подлежит заполнению кандидатом из числа государств Азии и Тихого океана, а другое — из числа государств Латинской Америки и Карибского бассейна. На организационной и основной сессиях Комитета в качестве наблюдателей были представлены в общей сложности 14 государств-членов. Комитет рассмотрел проект расписания конференций и совещаний на 2018 и 2019 годы. Он рекомендовал Генеральной Ассамблее разрешить шести органам проводить заседания в ходе основной части ее семьдесят второй сессии и утвердил ряд отступлений от утвержденного расписания в межсессионный период.

3. Комитет по конференциям изучил статистические данные об использовании ресурсов конференционного обслуживания и помещений в четырех основных местах службы и конференционном центре в комплексе Экономической комиссии для Африки. Кроме того, Председатель Комитета отчитался по вопросу о выполнении мандата, который предполагает проведение консультаций с теми органами, которые в течение шести последних лет систематически использовали выделенные им ресурсы в объеме меньше соответствующей контрольной величины, с

тем чтобы вынести надлежащие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания. В июне 2017 года были направлены письма председателям включенных в расписание органов, в которых коэффициент использования выделенных ресурсов опустился ниже контрольной величины, равной 80 процентам. Кроме того, в первой половине 2017 года с представителями восьми базирующихся в Нью-Йорке органов были проведены консультации относительно способов повышения коэффициентов использования ими ресурсов.

4. Что касается управления документооборотом, Комитет по конференциям рекомендовал Генеральной Ассамблее настоятельно призвать отвечающие за составление документов департаменты в полной мере соблюдать сроки представления документов. Члены Комитета также обсудили вопрос одновременного распространения документов и получили разъяснения от Секретариата.

5. По вопросу укомплектования штата Комитет по конференциям принял к сведению представленную Генеральным секретарем новую информацию об экспериментальном проекте создания в Вене филиала Службы французского письменного перевода и перевода туда сотрудников из Нью-Йорка и просил Генерального секретаря представить дополнительную обновленную информацию по этому вопросу.

6. Что касается модернизации помещений и расширения их доступности, то Комитет по конференциям приветствовал меры, принятые для обеспечения доступа инвалидов к конференционным помещениям и возможности пользоваться соответствующими услугами, включая создание Центра поддержки доступной среды, и обратился к Генеральному секретарю с просьбой и далее заниматься такими вопросами в первоочередном порядке. Члены Комитета также обсудили вопрос об использовании помещений Организации Объединенных Наций. Наконец, что касается оценки качества конференционных услуг, они запросили у Секретариата информацию о мерах, принятых в целях увеличения процентной доли ответивших на проводимые опросы.

7. **Г-жа Поллард** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/72/116), говорит, что конференционное управление никогда не стоит на месте и требует постоянных инноваций. Для того чтобы справиться с растущей рабочей нагрузкой в подотчетном ей Департаменте

внедряются новые технологии. Более широкое использование системы “eLUNa” — платформы автоматизированного и машинного перевода, которая была разработана собственными силами, и консолидация ЮНТЕРМ как глобального терминологического портала Организации Объединенных Наций способствовали повышению качества и согласования документов на разных языках, а также привели к повышению эффективности методов работы.

8. В ближайшее время будет внедрена интерактивная платформа визуализации данных «Пайплайн», разработанная в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве по последнему слову науки и техники. Она призвана помочь ответственным за документацию сотрудникам в их работе путем создания инфографики, которая позволит им отслеживать текущую и прогнозируемую рабочую нагрузку и численность имеющегося в распоряжении персонала с учетом норм производительности; принимать решения о приоритетности документов; и выявлять периоды максимальной нагрузки, когда потребуются привлечь лиц, работающих на контрактной основе. Это позволит повысить предсказуемость представления документов и обеспечит ответственность за соблюдение сроков и своевременный выпуск документов. Кроме того, недавно была выпущена усовершенствованная версия проекта “gData” — платформы, представляющей собой информационную панель для конференционного управления. В этой версии были улучшены параметры ведения отчетности и информационные панели индикаторов, которые стали более удобными в использовании и стали отражать актуальные данные.

9. После успешного завершения экспериментального проекта в 2016 году в Отделе документации в Нью-Йорке была окончательно внедрена новая модель процесса работы на контрактной основе, благодаря которой такая работа распределяется самостоятельно каждой языковой службой. Такое изменение стало возможным благодаря внедрению новых технологий управления документооборотом, разработанных ее Департаментом. Использование этой модели рабочего процесса позволило добиться экономии средств за счет повышения эффективности, в том числе более быстрой обработки документации, более широкого использования внутренних возможностей, улучшения качества работы и перевода сотрудников из Группы контрактного письменного перевода в другие службы.

10. Приоритетной задачей по-прежнему является согласование стратегии, практики и стандартных оперативных процедур в масштабах всех мест службы. Учрежденная с этой целью руководящая

группа продолжает выносить конкретные и обоснованные стратегические рекомендации в отношении проведения совещаний, обработки документации и предоставления услуг устного перевода.

11. Был достигнут прогресс в развитии системы «одного окна» для конференционного обслуживания, которая предусматривает создание единого контактного центра для подачи заявок на обслуживание заседаний, разработку удобного для самообслуживания интерфейса и рационализацию процессов для повышения эффективности координации действий поставщиков услуг. По прогнозам, система должна быть развернута в 2018 году. В то же время удобный в использовании электронный портал “e-deleGATE” позволяет государствам-членам получать доступ к исключительно важной информации по надежному каналу, который заменяет времязатратный процесс представления информации на бумажном носителе.

12. Департамент переходит на новую технологию подготовки Журнала Организации Объединенных Наций. В соответствии с резолюцией 71/323 об активизации работы Генеральной Ассамблеи *Журнал* будет публиковаться на всех шести официальных языках в течение всего года. Хотя по-прежнему можно будет пользоваться бумажной версией, новая онлайн-версия *Журнала* будет широко доступна пользователям различных браузеров, компьютерных приложений и мобильных устройств. Эта версия будет иметь удобный для пользования интерфейс, а также ряд новых функций, таких как функция, позволяющая пользователям вести поиск информации. В данной версии также будут учтены потребности лиц с ограниченными возможностями. В этой связи она отмечает, что благодаря модернизации вспомогательных устройств и стандартизации процесса набора сурдопереводчиков Департаменту удалось улучшить доступность конференционных услуг. Департамент будет сотрудничать с Департаментом по вопросам управления и Департаментом по экономическим и социальным вопросам, чтобы улучшить физическую доступность залов заседаний, в том числе зала Генеральной Ассамблеи.

13. В заключение она отмечает, что взаимодействие между ее Департаментом и Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам выходит далеко за рамки заседаний, на которых рассматриваются план конференций и раздел 2 «Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление». Департамент прилагает неустанные усилия к тому, чтобы Консультативный комитет получал свои документы вовремя, что позволит облегчить выпол-

нение им своей программы работы. Документы Консультативного комитета и Пятого комитета остаются наиболее приоритетными в цепочке обработки документации.

14. **Г-н Руис Массье** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя соответствующий доклад Консультативного комитета (A/72/561), говорит, что, в то время как показатель использования ресурсов и помещений для конференционного обслуживания в Женеве, Найроби, Нью-Йорке и Вене по-прежнему превышает 80 процентов, следует активнее использовать определенные специальные помещения в Найроби.

15. Что касается применения правила глобального комплексного управления и достижения условной экономии за счет обслуживания конференций, проводимых за пределами постоянных штаб-квартир, Консультативный комитет выражает надежду на дальнейшую проработку методологии количественной оценки затрат и на достижение соответствующей экономии для принимающих стран или других международных или региональных организаций. Дополнительная обновленная информация о разработке в рамках Департамента технических средств и учете мер по обеспечению эффективности затрат в параметрах расходов в связи с подготовкой документов и устным переводом на шесть официальных языков должна быть представлена в следующем докладе Генерального секретаря о плане конференций.

16. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению придерживается активного подхода к решению встающих перед ним проблем укомплектования штата и планирования преемственности, осуществляя в этой связи такие инициативы, как откомандирование французских письменных переводчиков в рамках экспериментального двухгодичного проекта из Нью-Йорка в Вену и отбор и найм письменных переводчиков со знанием одного иностранного языка. Департамент также принимает меры, направленные на пополнение реестров лингвистических должностей. Он высоко оценивает усилия Департамента по ведению информационно-разъяснительной работы и использованию социальных сетей, подготовке потенциальных кандидатов посредством организации стажировок и учебной практики, а также использованию разработанных внутри Департамента технологий.

17. **Г-жа Перейра Сотомайор** (Эквадор), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что проект резолюции о плане конференций послужит для Комитета прекрасным подспорьем в ходе обсуждений,

проводимых по этому пункту повестки дня. Группа придает большое значение эффективному представлению качественных конференционных услуг в соответствии с принципом многоязычия, особенно при оказании поддержки деятельности межправительственных и экспертных органов Организации Объединенных Наций. Таким вопросам, как использование конференционных услуг, обеспечение ресурсами, обработка документов и их публикация, обеспечение письменного и устного перевода, а также составление расписания конференций и совещаний, отводится исключительно важная роль в обеспечении эффективного и результативного функционирования Организации.

18. Группа положительно оценивает усилия Секретариата, направленные на решение проблемы недостаточного использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений, и отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов всеми включенными в расписание органами в четырех местах службы достиг установленной контрольной величины, равной 80 процентам. В то же время зарегистрированный коэффициент использования в Нью-Йорке составляет 79 процентов. Группа с удовлетворением отмечает, что коэффициент заполняемости конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки вырос с лишь 53 процентов в 2011 году до 93 процентов. Группа настоятельно призывает Генерального секретаря продолжать изучение методологии расчета коэффициента использования конференционных помещений и поиск наиболее эффективного способа представления статистической отчетности.

19. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) призваны играть в работе Организации важную роль. Цель инициативы по созданию системы комплексного глобального управления заключалась во внедрении ИКТ в процесс управления конференционным обслуживанием и обработки документации для обеспечения сбалансированного разделения труда между Центральными учреждениями и другими местами службы. Как отмечается в докладе Генерального секретаря, при подборе членов групп обслуживания учитывались такие параметры, как географическая близость, качество услуг, скрытые административные расходы, расходы на замену и экспертные знания.

20. Группа подчеркивает необходимость своевременного и одновременного выпуска документации на всех официальных языках. Кроме того, для повышения эффективности обсуждений в межправительственных и экспертных органах, в частности Кон-

сультативном комитете, необходимо повысить качество документов. В этой связи Группа призывает межучрежденческую целевую группу по вопросам документации добиться решения связанных с выпуском документов проблем.

21. Группа приветствует неустанные усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, направленные на усовершенствование системы “eLUNa”. Принципиальное значение имеет обеспечение доступа к ранее переведенным документам, терминологической базе и средствам машинного перевода. Группа рассчитывает на получение дальнейшей информации о разработке системы “eLUNa”, портала “e-deleGATE” и об учете мер по обеспечению эффективности затрат в параметрах расходов в связи с подготовкой документов и устным переводом на шесть официальных языков. В частности, Группа запросила информацию о новой методологии расчета стоимостных параметров подготовки документов и оценки результативности таких инициатив, как внедрение системы “eLUNa”.

22. Отношение ко всем официальным языкам должно быть одинаковым. В целях обеспечения эффективного участия государств-членов в работе Организации высококачественное обслуживание заседаний и услуги по обработке документации должны предоставляться на всех шести официальных языках во всех четырех местах службы и на всех международных конференциях, проводимых Организацией Объединенных Наций. Группа сожалеет о наблюдающейся в Секретариате тенденции отдавать предпочтение некоторым официальным языкам в ущерб другим, подтверждением чему служит освещение событий в средствах массовой информации и заблаговременный выпуск официальной документации на определенных языках.

23. Информационно-разъяснительные программы, проводимые в форме учебной практики, стажировок и таких инициатив, как Панафриканский консорциум по подготовке магистров в области устного и письменного перевода, должны быть ориентированы на учреждения во всем мире, особенно в Африке, Латинской Америке и Карибском бассейне. Усилия в области информационно-разъяснительной деятельности будут способствовать решению проблем, связанных с отсутствием кандидатов из некоторых регионов, а также кадровых проблем.

24. Генеральному секретарю следует принять все возможные меры для того, чтобы запросы об организации мероприятий, в частности тех из них, которые проводятся неправительственными организациями и

организациями гражданского общества, подлежали надлежащей проверке, что необходимо для обеспечения согласованности формата таких мероприятий с принципами и целями Организации Объединенных Наций. Группа отмечает твердое намерение Генерального секретаря учитывать соображения доступности в деле предоставления конференционных услуг и считает необходимым и далее прилагать соответствующие усилия во всех местах службы. В целях обеспечения высокого качества конференционного обслуживания нужно улучшать методологию проведения опросов.

25. **Г-н Де Претер** (наблюдатель от Европейского союза), выступая также от имени стран-кандидатов Албании, бывшей югославской Республики Македония, Сербии, Турции и Черногории; Боснии и Герцеговины — страны-участницы процесса стабилизации и ассоциации; а также Армении, Грузии и Республики Молдова, говорит, что Европейский союз высоко оценивает усилия Секретариата по улучшению, модернизации и рационализации процесса конференционного и лингвистического обслуживания Организации. Его делегация приветствует разработку и внедрение нового программного обеспечения для конференционного управления и более широкое применение современных технологий и хотела бы получить дополнительную информацию о выгодах, с которыми может быть сопряжено осуществление таких инициатив.

26. Европейский союз готов сотрудничать со всеми партнерами в духе открытости и транспарентности, с тем чтобы найти надежные и прагматические решения сохраняющихся проблем, связанных с организацией рабочего времени в ходе второй части возобновленной сессии Пятого комитета. В последние годы Комитету не удастся завершить свою работу в течение отведенного ему времени. Продление предельного срока завершения работы означает, что обеспечение устного перевода и конференционного обслуживания не гарантировано, а это оказывает давление на секретариат Комитета, который должен одновременно обслуживать другие межправительственные заседания. Этот вопрос уже активно обсуждался в ходе основной сессии Комитета по конференциям. Ряд делегаций выразили единое мнение о том, что с учетом увеличения объема работы Комитета четырех недель недостаточно. В этой связи его делегация приветствует упоминание этого вопроса в резолюции о плане конференций.

27. **Г-н аль-Кувари** (Катар) говорит, что делегация его страны приветствует усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному

управлению и Департамента общественной информации, направленные на расширение сетевого доступа к историческим документам Организации Объединенных Наций. Поскольку Организация обладает институциональной памятью, в которой закреплены мнения государств-членов по вопросам, поднимаемым на общесистемном уровне, она является самым эффективным форумом для выражения международным сообществом своих мнений, что необходимо для устранения проблем, связанных с прошлым, настоящим и будущим. Катар придает большое значение проекту по оцифровыванию документов Организации Объединенных Наций, некоторым из которых почти 70 лет, поскольку эта Организация представляет собой единственный всемирный орган, в котором хранятся все важные документы, касающиеся вопросов международного мира и безопасности, экономического развития, международного права, гуманитарных вопросов, а также вопросов образования и здравоохранения. Более старые или исторические документы Организации Объединенных Наций, состояние которых ухудшается, должны быть сохранены. Этот проект поможет сохранить институциональную память Организации и упростит доступ к документам совещательных органов путем предоставления государствам-членам, сотрудникам Секретариата и широкой общественности подборки инструментов поиска информации, включая цифровую библиотеку Организации Объединенных Наций, речи выступающих, результаты голосований, отчеты о заседаниях и руководства по поиску документов.

28. Его правительство обязалось выделить на осуществление этого проекта в течение пятилетнего периода, начиная с 2013 года, 5 млн долл. США. Оно уже выделило 4 млн долл. США и будет и впредь выполнять свои обязательства, с тем чтобы разместить документы в широком доступе в Системе официальной документации, а также поддержать осуществление всех основных мероприятий и программ Организации Объединенных Наций. С оцифрованными документами можно ознакомиться на новой веб-странице цифровой библиотеки Организации Объединенных Наций, которая представляет собой один из разделов веб-сайта Библиотеки им. Дага Хаммаршельда. Его делегация надеется на завершение этого проекта, который приносит пользу государствам-членам, ученым и всем, кто интересуется деятельностью Организации Объединенных Наций.

Заседание закрывается в 10 ч 50 мин